

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby przyszedł gwałt (zadany) siedemdziesięciu synom Jerubaala i aby ich krew spadła na Abimeleka, ich brata, który ich wybił, i na panów Sychem, którzy wzmocnili jego rękę, by wybił swoich braci.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stało się tak, aby został ukarany gwałt zadany siedemdziesięciu synom Jerubaala. Na Abimeleka, ich brata i mordercę, ale także na rządców Sychem, którzy pomogli mu wybić własnych braci, musiała spaść kara za przelew krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby została pomszczona krzywda dokonana na siedemdziesięciu synach Jerubbaala, aby ich krew spadła na ich brata Abimeleka, który ich zabił, i na mężczyzn Sychem, którzy pomogli mu zabić swoich braci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się zemszczono krzywdy siedemdziesięciu synów Jerobaalowych, aby krew ich przyszła na Abimelecha, brata ich, który je pobił, i na mężów Sychemskie, którzy zmocnili ręce jego, aby pobił bracią swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i niecnotą mordu siedemdziesiąt synów Jerobaal, i wylanie krwi ich jeśli wkładać na Abimelecha, brata ich, i na inne książęta Sychimów, którzy mu byli pomogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	po to, by pomszczona została zbrodnia dokonana na siedemdziesięciu synach Jerubbaala i aby [odpowiedzialność za] krew ich spadła na Abimeleka, ich brata, który ich wymordował, i na możnych z Sychem, którzy mu pomagali w zabiciu jego braci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby pomszczony został gwałt zadany siedemdziesięciu synom Jerubbaala i aby ich krew spadła na Abimelecha, ich brata, który ich wymordował, i na obywateli Sychem, którzy dopomogli mu wymordować swoich braci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stało się tak, aby została pomszczona zbrodnia na siedemdziesięciu synach Jerubbaala, aby ich krew spadła na ich brata, Abimeleka, który ich wymordował, oraz na możnych Sychem, którzy pomogli mu wymordować jego braci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chcieli pomścić zbrodnię dokonaną na siedemdziesięciu synach Jerubbaala i obciążyć winą Abimeleka, który ich wymordował, oraz znaczniejszych mieszkańców Sychem, którzy pomogli mu zabić jego braci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby pomszczona została zbrodnia dokonana na siedemdziesięciu synach Jerubbaala, aby ich krew spadła na ich brata Abimeleka, który ich zabił, i na znamienitszych mieszkańców Sychem, którzy umocnili jego ręce, tak że mógł zabić swych braci.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сказав до них Гedeон: Попрошу я у вас прохання і

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дайте мені муж кульчик з його здобичі, бо в них було багато золотих кульчиків, бо ізмаїлітами були.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By pomściła się krzywda wyrządzona siedemdziesięciu synom Jerubbaala, i aby przyprowadził ich krew na ich brata Abimelecha, który ich wymordował, oraz na obywateli Szechem, którzy mu pomagali przy zamordowaniu jego braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby przyszedł gwałt popełniony na siedemdziesięciu synach Jerubbaala i żeby sprowadzić ich krew na Abimelecha, ich brata, gdyż ich pozabijał, oraz na właścicieli ziemskich z Szechem, gdyż wzmocnili jego ręce, by pozabijał swych braci.